

English translation

11-06-2019

Dear father John:

Heartfelt greetings and blessings. I hope you are well.

I'm writing this short letter to share my current situation. First, I'd like to share a bit about my background.

I am the youngest of 8 children, this year I'll turn 37. I started working as a babysitter when I was 12 years old. I did it because I felt a burden to help my father, who always struggled to make ends meet. Do you want to know why? My father never had a steady job, he sells ice cream in the streets. One day he fell ill, he had a stroke. That's the reason why my siblings and I never got to finish school.

Back in Peru, neither of my five brothers have a steady job, only odd jobs, enough for food. Before I came to Hong Kong my two sisters and I worked cleaning houses. Every week we would all take turns to buy our parents food, but sometimes we would not have enough.

A few years ago, after my father had somewhat recovered from the stroke, he started selling ice cream again. He's been doing this for so many years, no matter how old and frail he is. On rainy days, he can't go out to sell... there are days when he doesn't eat at all. My sisters and I would urge him to stay home, but he would always say he must go out to sell, at least to make enough to buy a kilo of rice. It breaks my heart to see my family go through such dire times....

A few months ago, I got a call from an unknown number asking me if I wanted to go to Hong Kong. I asked who it was, he said his name was *Doro*. "*Why do you ask me if I want to go to Hong Kong?*" I asked. "*To do a small job*" he said. I enquired further. He wanted me to take 500 grams of cocaine paste. "*If you agree, call back to this number*"... it was a different number. He also said to not give it much thought, it was an easy job, and nothing dangerous would happen. "*I'll think about it*" I said... "*I'll be expecting your call!*" he answered. From that moment on I kept thinking about it. My unstable income, my family's situation, my dad's poor health... now everyday he's worried about me and what I'm going through!

Nobody knew I was coming to Hong Kong. I only told them I was going to visit my aunt in the city of Iquitos. I told them I would be back in a month or two. "*Take care*" my dad said. I assured him that I would be back, not to worry. Imagine their dismay when I called to inform them of my arrest in Hong Kong. My dad almost had another stroke and my sisters worry about me.

*“Why did you go to Hong Kong? Now you are so far from us... and we can't do anything for you”*  
...I told them why I had done it. I couldn't stand their suffering every day. *“I took the risk, but now I regret it very much daddy....”*

My dad is now very depressed. He's distressed by thinking he'll never see me again. My mother is also heartbroken. She's ill and her bones ache. She can't sleep, she's always taking medication to be able to rest. I was my parents' caretaker. I worked to support them, now I don't know what will become of them. I love them and miss them so much. Everyday I think of them. Everyday I grow desperate. I've lost my appetite, I'm losing weight. Everyday I cry thinking about them, being so far, I feel my life is over. I feel worse when the *Madams* scream at me, as if I was nothing. *“I can't understand English, why do you have to scream at me that way?”* I have to live with the blame and the reproaches alone, I can't let my parents know about it. They are too ill. I wish I could be with them... with my whole family. I can't stand prison anymore. Everyday I'm humiliated, emotionally abused... I need my family and they need me.

I hope that after reading my story, you see my character, how I was and how I will continue to be, hard working and honest. The day I go back to Peru I will continue serving my parents until the day I die. I hope you have pity on me.

Father John, I would like you to be present at my court day and read my story to the judge so he can also have pity on me and on my parents that need me so desperately.

Before I finish my story, I'd like to ask forgiveness from you, the honourable judge, Customs, police, all authorities and the people of Hong Kong. I am very sorry to have come here bringing dangerous drugs. I'm terribly sorry, I deeply regret it and I hope you have a little bit of compassion and reduce my sentence so I can be with my family soon.

I have to become stronger so as to stand the mistreatment from the *Madams*. I hope you also have pity on me. God bless you all.

Thank you.

[Signed]

Transcripción en Español

11-06-2019

Querido Padre [John]:

Por el gran debido respeto que usted se merece, te saludo en el nombre de nuestro Dios celestial, esperando que se encuentre bien de salud.

Paso a escribirte esta pequeña cartita sobre mi problema que estoy pasando en estos momentos. Primeramente te quiero [contar] unas cuantas partes de mi historia, nosotros (as) somos 8 hermanos, y de los 8 hermanos, yo soy la última, en este mes de Setiembre cumpla 37 años.

Padre [John], yo empecé a trabajar cuando yo tuve algo de 12 años. Empecé como niñera cuidando a un niño de 9 meses de nacido, me di la obligación de trabajar porque mi papá no se alcanzaba para los gastos, entre la comida y los estudios. Sabes por que? Mi papá nunca tuvo un trabajo seguro, él nada más se dedicaba a vender sus helados, hasta un día mi papá se enfermó, le dio el derrame, eso es la causa y el motivo que ningunos de mis hermanos, y yo tenemos un estudio completo. [Allá] en Perú mis hermanos no tienen un trabajo estable, hay veces hacen un trabajito nada más para poder [sustentarse] al menos para sus comidas. Padre [John] yo antes que venga a Hong Kong yo trabajaba en casa como ama de casa, somos tres hermanas mujeres aparte de los 5 hermanos varones, nosotras las hermanas mujeres trabajamos en diferentes casas, yo con mis hermanos (as) nos poníamos de acuerdo para así poder comprar semanal sus víveres de mi mamita pero a veces a mi, y a mis hermanos no nos pagaban como debiera de ser por eso había los atrasos y no comprábamos los víveres que a mi mamá le hacía falta.

Años, años atrás, que le había dado el derrame a mi papá, se fue restableciendo día a día. Cuando ya se sintió mejorcito, empezó a vender nuevamente sus heladitos, hasta el día de hoy. Son tantos años que él se dedica a ese negocio estando aún así viejito, sin fuerzas sin anda de valor. A veces en Perú, cuando llueve él no puede salir a vender sus heladitos, hay veces que [pasa el] día entero sin comer. Yo con mis hermanas le decíamos, 'no salga a vender', y él nos decía 'tengo que salir a vender, siquiera para traer a la casa, siquiera un kilo de arroz.' Y todo eso me da mucha pena por mi papá, mi mamá y por toda mi familia de lo que están pasando en estos momentos. Yo trabajé en Perú casi los últimos meses antes de venir a Hong Kong cuando yo seguía trabajando, me llamó una persona a mi celular, diciendome si no quiero ir para Hong Kong. Yo le pregunté ¿quién eres y cómo te llamas? *'Me dicen Doro'* ¿Y para qué quieres que me vaya a Hong Kong? Y él me respondió *'nada más es un pequeño negocio'* Y le volví a decir de qué se trata ese negocio, ahí recién él me dijo *'Es para que lleves nada más 500 gramos de P.B.C.'* me dijo *'si tú estás de acuerdo me llamas a este número'* ya

no era el mismo número, era otro número. Luego me dijo que 'no piense mucho que nada me va [a] pasar porque *'eso no es peligroso, vas a entrar a Hong Kong como si nada...'* yo ahí le dije 'déjame pensarlo'. Y él me dijo *'¡Espero tu llamada!'*. Desde que él me dijo todas esas cosas, de que nada me va [a] pasar si [en caso] yo me fuera a Hong Kong, y viendo yo que no me pagaban bien en el trabajo, y viéndoles a mi papá y mi mamá, mejor dicho a toda mi familia en la crisis económica, mi papá ya no tiene fuerzas para seguir vendiendo sus helados, él para enfermo pero aún así él sigue saliendo a vender. Y no vende conforme porque él piensa todos los días en mí, del problema de lo que yo estoy pasando ahora. Y eso cada día lo acaba más a mi pobre papá, mis padres y mis hermanos no sabían que yo estaba viniendo a Hong Kong. Lo único que les dije yo estoy yendo a la ciudad de Iquitos a unas de mis tías que me estaba yendo a visitarle 'de acá a un mes voy a volver a Pucallpa' y mi papá me dijo que me cuidara mucho y *'que trabajes tranquila con tus tías'*. 'Ya papá no te preocupes, que en un mes o dos meses estaré de regreso con ustedes.' Pero se dieron la sorpresa, cuando les llame diciendo que estaba detenida aca en Hong Kong. Cuando les dije esa mala noticia ahí a mi pobre papá casi le dió un derrame, y todas mis hermanas se empezaron a preocuparse por mi. Mi papá me dijo *'a qué te fuiste a Hong Kong que ahora estas tan lejos de nosotros... y nosotros acá sin poder hacer nada por tí...'* ahí yo les expliqué diciendo que por necesidad acepté a esa persona en venir a Hong Kong... porque ya no soportaba la necesidad que pasábamos día día... y 'verte salir a vender así, estando enfermo. Por eso yo me arriesgue a venir a este país, no sabes lo arrepentida que estoy papá...'

Padre [John] ahora mi papá en estos momentos está sufriendo una depresión muy grande eso cada día lo agobia más de que ya quizá nunca más me va a ver, mi mamá también está sufriendo mucho por mí... ella también está delicada de salud, mi pobre madre es una persona enferma. Sufre de dolores de huesos, no duerme tranquila, ella tiene que tomar sus pastillas para que recién pueda estar tranquila... yo era la que le cuidaba a mi mamá y mi papá. Yo me dedicaba a trabajar para ellos porque mis hermanos no cuentan con los gastos suficiente que ellos para las justas hacían un trabajito para la comida... ahora no se que seran de sus vidas más adelante de mis pobres viejitos que los amo y los extraño mucho que día a día pienso mucho en ellos, me desespera cada día que pasa. No puedo comer como debiera de ser que cada día voy bajando de peso. Todos los días se me salen ,mis lagrimas, pensando de que cuando los veré, estoy tan lejos sin poder verlos, siento que mi vida se me acaba, más triste me pongo cuando unas de las *Madam* me gritan, como si fuera yo cualquier cosa. Yo le empiezo a decir, *Madam por qué tienes que gritarme, primer lugar yo no entiendo Inglés, para que tú me gritas de esa manera?* Todos esos gritos y reproches me lo tengo que aguantar yo sola y no hacerle saber a mis padres. Pero que ellos se encuentran muy enfermos. Quisiera estar con mis padres, y con toda mi familia, ya no soporto de estar acá en esta prisión porque día a día me humillan y me maltratan [psicológicamente] me desespero cada día mi familia me necesitan de igual yo a ellos.

Por favor padre [John] espero que al leer esta pequeña historia de cómo [he] sido antes y seguiré siendo, trabajar honradamente, el día que me vaya al Perú para así seguir sirviendoles a mis pobres padres, hasta que Dios me quite la vida. Espero que tengas compasión de mí al

leer esta carta. Quisiera que usted esté presente el día de mi sentencia para que usted pueda leer mi historia delante del señor juez para que él también tenga piedad por mí y por mis padres que en este momento ellos me necesitan.

Para finalizar esta historia sobre mi vida necesito que usted, el señor juez, las aduanas, policías, mejor dicho todas las autoridades y las personas que viven acá en este país necesito que cada uno de ustedes me perdonen por favorcito. Que yo estoy muy arrepentida de haber entrado a su país [trayendo] drogas peligrosas, te lo digo a usted, al señor juez, y a todas las autoridades que estoy mil veces arrepentida de todo, te lo digo con lagrimas en mis ojos y con la mano en el corazón que nunca más volveré a pisar su país, espero que tengan un ooco de compasión de mí y así para que mi condena sea menos, para [así] poder estar con mi familia que tanto amo y que las extraño mucho. Padre [John] yo tengo que hacerme de corazón muy fuerte para soportar sus maltratos [psicológicos] de las Madam que nos cuidan hasta el día de mi libertad. Espero que usted se compadezca de mí.

Bueno padre [John], me despido diciendote que Dios lo bendiga grandemente de igual para el señor juez y para todas las autoridades y aduanas, que Dios los bendiga a cada uno de ellos y que los proteja grandemente. Espero que mi carta llegue a sus benditas manos.

Gracias

[Signed]